



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng - Năm A Ngày 8 - 12 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TẠI SAO LẠI GỌI LÀ THẾ GIAN?

Để nói về hay diễn tả về c.i đời, về địa cầu, nơi mà con người ta chung sống với nhau, th. người ta hay nói là THẾ GIAN, DƯƠNG GIAN, NHÂN GIAN. Tại sao lại có chữ GIAN đi ngay sau chữ THẾ, DƯƠNG & NHÂN như vậy nhỉ? Theo tôi, th. có lẽ là bởi vì ở trên cõi đời này, ở khắp mọi nơi trên thế giới, từ thành thị tới thôn quê, ở các nước giàu cũng như nghèo, từ đông sang tây, từ trong giáo hội ra tới ngoài xã hội... chỗ nào cũng có sự gian dối, cũng có những hành vi gian ác, cũng có những kẻ gian manh, và vô vàn vô số những kẻ gian xảo...

- Người ta gian dối trong đủ mọi lĩnh vực, mua bằng lái xe, bằng thạc sĩ, bằng tiến sĩ, gian lận trong thi cử, buôn bán thuốc tây giả, rượu bia giả, vỏ xe giả, quần áo, giô xách giả, phone giả, đám cưới giả, ly dị giả, hôn thú giả...
- Người ta gian lận tiền bạc trong giáo xứ, trong dòng tu, gian dối khi khai thuế, khi xin trợ cấp xã hội, khi đụng xe, gian lận lừa bịp nhau trong khi chia tài sản, khi buôn bán, khi hùn hạp làm ăn, khi chia chác lợi nhuận, và thậm chí người ta cũng gian lận trong những công việc quyên góp, làm bác ái từ thiện nữa!

Sống ở giữa một xã hội, làm việc ở trong một môi trường mà nơi đó cái GIAN DỐI xem ra to lớn kèn càng và tràn lan ở khắp nơi như vậy, thì việc *sửa lỗi cho thẳng để Chúa đến* với chúng ta quả là một việc không đơn giản, nếu không muốn nói là vô cùng khó khăn và cam go.

Thế nhưng, tôi nghĩ, nếu người ta nhận ra những hậu quả vô cùng nguy hiểm và tai hại do sự gian dối gây ra cho chính họ và cho những người thân yêu của họ, thì người ta sẽ không dám gian dối hay lừa bịp người khác.

- Chúa Giê-su đã khẳng định: “*Chẳng có gì bí ẩn mà lại không trở nên hiển hiện, chẳng có gì che giấu mà người ta lại không biết và không bị đưa ra ánh sáng*” (Lc 8:17). Sự gian dối chẳng bao giờ dấu kín mãi được, rồi cũng sẽ có ngày bị lộ tẩy. Khi người ta, nhất là con cái hay cháu chắt biết tôi là người ăn gian nói dối, có những hành vi lừa đảo ... thì họ sẽ xa lánh, sẽ không còn kính trọng và không bao giờ tin tưởng vào tôi nữa.
- Kẻ gian dối không có sự bình an, họ luôn sống trong lo sợ, và không bao giờ thấy bóng dáng của hạnh phúc cả, tẻ hơn nữa, họ còn phải gánh chịu những tai ương hoạn nạn do sự gian dối đem lại, bởi vì “*Tâm địa quanh co không gặp được hạnh phúc, miệng lưỡi dối trá ắt phải chịu tai ương*” (Cn 17:20).
- Kẻ gian tham là những kẻ đáng ghê tởm trước mặt Chúa, và sách Châm Ngôn đã nói: “*Có sáu điều làm ĐỨC CHÚA gớm ghét, có bảy điều khiến Người ghê tởm: Mắt kiêu kỳ, lưỡi điêu ngoa, tay đổ máu người vô tội, lòng mưu tính những chuyện xấu xa, chân mau mắn chạy đi làm điều dữ, kẻ làm chứng gian thốt ra lời dối trá, người gieo xung khắc giữa anh em* (Cn 6:16-19).
- Kẻ ăn gian nói dối, lừa đảo và bịp bợm sẽ không được hưởng hạnh phúc trường sinh, bởi vì *khi ăn gian nói dối thì họ đã tự động trở thành con cái của ma quỷ, bởi vì ma quỷ là kẻ nói dối, và là cha của sự gian dối* (Ga 8:44). Mà một khi đã thành con cái của ma quỷ thì *phần dành cho chúng là hồ lừa và diêm sinh cháy ngùn ngụt: đó là cái chết thứ hai*” (Kh 21:8).

(Xin đọc tiếp trang 2)

Chúa Giê-su đã phán: “*Không có Thầy anh em sẽ không làm gì được*” (Ga 15:5) và Sứ Thần Gabriel cũng khẳng định rằng: “*Đối với Chúa không có gì là không có thể làm được*” (Lc 1:37), vì thế tôi tin chắc rằng, với sự trợ giúp của Thiên Chúa, và với sự cố gắng của mỗi người chúng ta, bạn và tôi và tất cả mọi Kito Hữu đều sẽ có thể, và có đủ khả năng sửa lỗi cho thẳng để Chúa đến bằng cách luôn sống ngay thẳng, thật thà, sống trung thực trong mọi nơi, mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh. Khi Chúa đến với chúng mình, thì lúc đó bạn và tôi mới cảm nghiệm được niềm vui, mới được sống trong bình an, mới thoát khỏi những nỗi sợ hãi, và mới được hưởng hạnh phúc viên mãn trong tình yêu thương của Ngài.

Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử Đạo Việt Nam, chúc lành và ban cho bạn cũng như những người thân yêu của bạn luôn trong tuần lễ mới và trong những ngày còn lại của mùa Vọng này. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“NGÀY SAU BỒI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KỂ SỐNG VÀ KỂ CHẾT”

143. Trong sứ vụ trần thế, Đức Giêsu Kitô có liên hệ gì với Chúa Thánh Thần ?

Từ khi nhập thể, Con Thiên Chúa được thánh hiến trở thành Đức Kitô trong nhân tính của Người nhờ việc xức dầu bằng Chúa Thánh Thần. Đức Kitô mặc khải Chúa Thánh Thần trong giáo huấn của Người, hoàn thành lời hứa đã được ban cho các tổ phụ. Người trao ban Thánh Thần cho Hội thánh vừa khai sinh khi thổi hơi trên các Tông đồ sau khi Người Phục sinh.

144. Điều gì đã xảy ra trong ngày lễ Ngũ tuần ?

Năm mươi ngày sau cuộc Phục sinh, vào lễ Ngũ tuần, Đức Giêsu Kitô vinh hiển đã đổ tràn Thánh Thần và mặc khải Ngài là một Ngôi Vị Thiên Chúa, qua đó Ba Ngôi cực thánh được mặc khải trọn vẹn. Sứ vụ của Đức Kitô và của Chúa Thánh Thần trở thành sứ vụ của Hội thánh, được sai đi công bố và loan truyền mầu nhiệm hiệp thông của Chúa Ba Ngôi.

“Chúng con đã thấy ánh sáng thật, chúng con đã lãnh nhận Thánh Thần Thiên Chúa, chúng con đã tìm được đức tin chân chính : chúng con tôn thờ Ba Ngôi bất khả phân ly, vì chính Ba Ngôi đã cứu độ chúng con” (Phụng vụ Byzantin, Điệp ca lễ Hiện Xuống).

“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”

143. What is the relationship between the Spirit and Christ Jesus in his earthly mission?

Beginning with his Incarnation, the Son of God was consecrated in his humanity as the Messiah by means of the anointing of the Spirit. He revealed the Spirit in his teaching, fulfilled the promises made to the Fathers, and bestowed him upon the Church at its birth when he breathed on the apostles after the Resurrection.

144. What happened at Pentecost?

Fifty days after the Resurrection at Pentecost the glorified Jesus Christ poured out the Spirit in abundance and revealed him as a divine Person so that the Holy Trinity was fully manifest. The mission of Christ and of the Spirit became the mission of the Church which is sent to proclaim and spread the mystery of the communion of the Holy Trinity.

“We have seen the true Light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith: we adore the indivisible Trinity, who has saved us.” (Byzantine Liturgy, Troparion of Vespers of Pentecost)

TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ để kịp có bánh để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 9 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa. Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh **Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)** hoặc anh **Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**.

Chương trình gói bánh chung:

Lau Lá: Mỗi chiều trong tuần từ Thứ Hai ngày 9 tháng 12 năm 2019 đến Thứ Năm 12 tháng 12 năm 2019 từ 5PM - 9:00 PM

Gói Bánh Chung:

+ **Tuần I:** Thứ Hai ngày 16 tháng 12 năm 2019 đến Thứ Năm 12 tháng 12 năm 2019 từ 5PM - 9:30PM

+ **Tuần II:** Thứ Hai ngày 30 tháng 12 năm 2019 và Thứ Năm 2 tháng 1 năm 2020 từ 5PM - 9:30PM

+ **tuần III:** Thứ Hai ngày 7 tháng 1 năm 2020 đến Thứ Năm ngày 10 tháng 1 năm 2020 từ 5PM - 9:30PM

Bán Bánh Chung: Sẽ bán vào sau các Thánh Lễ tuần 28 tháng 12 trở đi cho tới tuần 18 tháng 1 năm 2020



Đáp Ca



WHY DO WE USE SUCH TERM: THE WORLD?

In Vietnamese language, when people speak about or describe the world, the earth, a place where people live together, they often say that THẾ GIAN, DƯƠNG GIAN, NHÂN GIAN = THE WORLD. Why do they use such a term as GIAN - DECEPTION followed by THẾ, DƯƠNG & NHÂN? In my opinion, it's apparently because everywhere in this world, from urban to rural areas, from rich to poor countries, from east to west, from the Church to society...everywhere lies deception, evil deeds, countless cunning and sly people preying on others...

- People swindle in all aspects of life, they buy a driver's license, master's degree, doctorate degree, cheat in exams, trade in fake medicines, counterfeit alcohol, tires, clothes, handbags, phone, sham marriage, divorce, marriage license...
- People steal money from churches and religious communities, they cheat on their income taxes, Social Security systems, car crashes, swindle siblings out of inheritance, people cheat while doing business with others, when sharing the profits, and even people cheat in donations and charity work!

Living in the midst of such society, working in an environment where DECEPTION seems to be enormous and insidious everywhere, such mission as *make straight His paths* is not a simple task for us to perform, indeed it is extremely strenuous and tough.

However, I ponder, if people comprehend the tremendous danger and detrimental consequences of cheating on

themselves and their loved ones, then they dared not to dupe or deceive others.

- Jesus proclaimed: *"For there is nothing hidden that will not become visible, and nothing secret that will not be known and come to light"* (Lk 8:17). Lie can never be hidden forever, sooner or later it will be revealed. When people, especially children or grandchildren, realize that I am a con artist, I commit deceptive acts... they would isolate themselves from me, they would no longer respect and trust me again.
- Impostors lack of peace, they always live in fear, and never see the silhouette of happiness because *"The perverse in heart come to no good, and the doubletongued fall into trouble"* (Pro 17:20).
- Voracious are abominations before the Lord, because the Book of Proverbs says: *"There are six things the LORD hates, yes, seven are an abomination to him; Haughty eyes, a lying tongue, hands that shed innocent blood, a heart that plots wicked schemes, feet that are quick to run to evil, the false witness who utters lies, and the one who sows discord among kindred"* (Pro 6:16-19).
- Those who cheat, swindler and deceive will not inherit eternal happiness, *because when people scalawag they instinctively become children of the devil, because the devil is a liar and the father of lies (Jn 8:44)*. Once they become the children of the devil *their lot is in the burning pool of fire and sulfur: which is the second death"* (Rev 21:8).

Jesus said: *"Without Me you can do nothing"* (Jn 15:5) and the Archangel Gabriel also asserted that: *"For nothing will be impossible for God"* (Lk 1:37), so I firmly believe that, with the help of God, and with the effort of each one of us, along with other Christians, we will be able, and more than capable to make straight His paths by always living upright, honest, and authentically in every place and circumstances of our lives. When the Lord comes to us, then we will experience joy and peace. We will be free from fears and enjoy the fullness of happiness in His love.

May God through the intercession of Blessed Mother Mary, Saint Joseph and Vietnamese Martyrs, bless and shower graces upon you and your loved ones in this new week and the remaining days of this Advent season. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

QUỸ RETIREMENT FUND FOR RELIGIOUS

Giáo xứ sẽ có xin giò lần II cho quỹ **Retirement Fund for Religious**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI

Thứ thứ hai ngày 9-12-2019, giáo xứ sẽ có hai lễ vào lúc 7:30 sáng và 7:00 tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

1. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

Quà Giáng Sinh: Nhân dịp mùa Giáng sinh sắp đến, kính mong quý phụ huynh giúp con em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho những em kém may mắn hơn. Học sinh sẽ đem món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 24 tháng 11, ngày 8 và 15 tháng 12. Trên món quà vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl. **Ví Dụ:** (To: Girl, ages or size, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

2. Học Sinh Tinh Tâm Xung Tội: Để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Giáng Sinh, các em học sinh lớp 8 tới lớp 12 sẽ có tinh tâm xung tội vào thứ **Bảy ngày 21-12-2019 từ 9:15am đến 12:30pm**. Sẽ có ăn trưa cho các em. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để đưa con em đến tham dự.

3. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ănviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

4. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 1/12/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,177** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➤ Tổng số Tiền Hứa là **\$12,604,222.00**

➤ Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$1,702,149.15**.

➤ Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

5. TNTT: Nhằm tạo điều kiện cho các em làm công việc thiện nguyện nhân dịp Giáng Sinh, Đoàn Thánh Tâm sẽ tổ chức **“Ngày làm việc tông đồ”** để các em đoàn sinh chuẩn bị quà Giáng Sinh (*quần áo cũ/mới*) cho các cựu chiến binh trong chiến tranh Việt Nam (*Vietnam Veteran of American--VVA*). Mong cộng đoàn động viên các em bằng cách thu gom quần áo cũ/mới để đưa đến nhà thờ La Vang vào thứ bảy 14, tháng 12, năm 2019 từ 10AM đến 2PM. Các em đoàn sinh sẽ có mặt để phân loại quần áo mà quý cộng đoàn đưa đến. Chúng con xin chân thành cảm ơn cộng đoàn.

NHẠC HỘI MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Chương trình Nhạc Hội Mừng Chúa Giáng Sinh **“Giáng Sinh Trong Hy Vọng”** của Giáo Xứ sẽ được tổ chức vào tối thứ Bảy ngày 21 tháng 12 lúc 7:15pm với sự đóng góp đa dạng của các ca viên từ các ca đoàn và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hàng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, xin mời các đôi vợ chồng kỷ niệm Thành Hôn trong năm nay đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 1/12/2019 đến ngày CN 21/12/2019. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 29 tháng 12 năm 2019.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Nguyễn Trọng Ngân, con ông Nguyễn Ngọc Tân và bà Lê Thị Hương, hiện sống tại Cam Ranh - Khánh Hòa - Nha Trang, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Anna Bùi Thị Hà Ni, con ông Bùi Quang Thịnh và bà Trần Thị Thùy Trang, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng:

- Cha Phancis Nguyễn Văn Vinh mừng Bổn Mạng Thánh Phanxicô Xaviê
- Ca Đoàn Hồng Ân mừng Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Xin Thiên Chúa toàn năng, qua lời cầu nguyện của Thánh Phaxicô Xaviê và Mẹ Maria, ban cho cha, và quý anh chị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

BÀ MARIA TÔN NỮ NAM HIỆP

Sinh ngày 14 tháng 12 năm 1942

tại Huế - Việt Nam

Đã được Chúa gọi về lúc 3:30 giờ sáng

Ngày 5 Tháng 12 Năm 2019

tại Portland, Oregon (Hoa Kỳ) Hưởng thọ 77 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, Quý Phó Tế, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

Ngày 15 tháng 12 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Danh Dự
2. Lê Minh Đức
3. Nguyễn Thị Hảo
4. Đặng Quốc Khánh Kevin
5. Hoàng Trung Khải
6. Nguyễn Thái Bảo Linh
7. Lê Đình Lộc
8. Nguyễn Gia Lộc
9. Matthews Lee Minh
10. Nguyễn Huy Phú
11. Trần Văn Sang
12. Đặng Hữu Thọ
13. Đỗ Tim
14. Nguyễn Thanh Tú



Lễ Chúa Nhật	Lễ Tạ Ơn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,689.00	\$7,935.00	\$3,710.00	\$20,334.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 8 - 12	Thứ Hai 9 - 12	Thứ Ba 10 - 12	Thứ Tư 11 - 12	Thứ Năm 12 - 12	Thứ Sáu 13 - 12	Thứ Bảy 14 - 12	Chúa Nhật 15 - 12
Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng	Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm 7:30AM and 7PM			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tĩnh tâm & Xung tội từ lớp 4, 5, 6, 7 lúc 9:15AM-12:30PM	Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
03/12/1993	Joseph Cao Giếm	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
01/12/1998	Nguyen Van Dang	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
08/12/1999	Nguyễn Hậu	25/12/2013	Tommy Phạm
05/12/2000	Peter Tân Vũ	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
07/12/2002	Nguyễn Văn Hân	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngàn	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	20/12/2018	Phêrô Nguyễn Công Sở
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường		
18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán		



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
MỘT NGƯỜI LỚN
TUỔI Ở LONG VIEW
XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

PROVIDENCE
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- **THUỶ TRẦN** rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**
408-859-0565

**People are Looking For
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

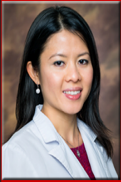
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
CedarwoodRealty@Gmail.com
503-475-4759

CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động,
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
MORE REALTY
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường
NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN